

A COLLECTION OF BOOKS

ON GESAR EPIC STUDIES

格萨尔史诗研究

格萨尔文库

第一卷

甘肃民族出版社



全国政协副主席阿沛·阿旺晋美题词：

རྒྱལ་ཁོངས་འཕེལ་རྒྱུ་ལེན་གྱི་ལས་ཀྱི་ལཱ་ལྟོགས་ལེན་གྱི་ལས་ཀྱི་ལྟུང་།
འཕེལ་རྒྱུ་ལེན་གྱི་ལས་ཀྱི་ལྟུང་ལྟོགས་ལེན་གྱི་ལས་ཀྱི་ལྟུང་།

འཕེལ་རྒྱུ་ལེན་གྱི་ལས་ཀྱི་ལྟུང་།
1999

认真做好《格萨尔》的整理规范
和翻译研究工作

阿沛·阿旺晋美
一九九九年四月

图书在版编目(CIP)数据

藏族《格萨尔》·第2册,降伏四魔:汉藏对照/王
兴先主编. —兰州:甘肃民族出版社, 2000. 9

(格萨尔文库;1)

ISBN 7-5421-0730-5

I. 藏... II. 王... III. 藏族-英雄史诗-中国-汉、
藏 IV. I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 37300 号

责任编辑:王振华 赵兰泉

封面设计:宋武征

版式设计:王保华

格 萨 尔 文 库

第一卷

甘肃省《格萨尔》工作领导小组办公室
西北民族学院《格萨尔》研究所 编纂

总主编:王兴先

甘肃民族出版社出版发行

(730000 兰州市滨河东路 296 号)

青海民族印刷厂印刷

开本:787×1092 毫米 1/16 印张 117 插页 8 字数:1320 千

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—1,000

ISBN 7-5421-0730-5/I·163 定价:220.00 元

(图书若有破损、缺页可随时与本社联系)

导 言

杨作林 马麒麟

《格萨尔文库》的编纂工作在继续。

1996年7月,我们在甘肃省城兰州召开的第四届《格萨尔》国际学术讨论会上把刚刚出版的《格萨尔文库》的第一卷藏族《格萨尔》第一册《英雄成长》和第三卷土族《格萨尔》上册奉献给与会的国内外专家学者,请大家评说。为此,本届会议的主办单位西北民族学院还专门组织了部分代表参加的座谈会,就如何编纂好《格萨尔文库》一事征求大家的意见。代表们在发言中对已出版的上述卷册给予了充分肯定。他们说:“对有本民族文字的《格萨尔》,如藏族《格萨尔》,你们在对多种藏文异本进行精选规范的基础上译成了汉文,并附有较为详细的注释;对无本民族文字的《格萨尔》,如土族《格萨尔》,你们在记音(国际音标)对译的基础上整理翻译成了汉文,并附有导读性的解题研究文字,从而大大提高了《文库》的学术价值。”同时,他们也希望《文库》的组织领导者和编纂人员再接再厉,将《文库》编纂工作进行到底,能在不久的将来看到一套完整、系统的《格萨尔》,它不仅包括藏族《格萨尔》,也应包括流传在蒙古族、土族、裕固族、撒拉族、普米族、纳西族、白族等兄弟民族当中的《格萨尔》,还应有《格萨尔》唐卡绘画和《格萨尔》说唱曲谱。

第四届《格萨尔》国际学术会议结束之后,我们又把前述已出版的两卷册《文库》赠送给未能参加会议的钟敬文、贾芝、马学良、王平凡等老一辈著名学者和《格萨尔》工作组织领导者以及部分有关省区当前负责《格萨尔》工作的领导同志手里,诚恳地听取了他们的意见。在此基础上,我们又多次召开了《文库》编纂者工作会议,就其精选规范、记音对译、整理翻译等诸多方面的工作进行了认真检查和总结,要求发扬成绩,克服缺点,再接再厉。经过两年的辛勤耕耘,大家又完成了《文库》的第一卷藏族《格萨尔》第二册《降伏四魔》和第三卷土族《格萨尔》中册,共计450万字,将于2000年年底与读者见面,对此,我们还是那句老话:“请大家评说!”

《格萨尔文库》的编纂工作任重而道远,还需上下左右通力协作,还需抓住机遇加快编纂进度,还需继续艰苦奋斗辛勤耕耘,按原规划及早完成一套完整、系统的《格萨

尔文库》，使《格萨尔》抢救工作最终落到实处。只有这样，我们才会无愧于创造伟大史诗的人民，才会对得起我们中华民族的子孙后代。到那时，极少数所谓“我们‘毁灭民族文化’的人也只不过是‘苍蝇碰壁，几声凄厉，几声抽泣’”。

1996年9月，我们接到通知：《格萨尔文库》经和中宣部出版局和新闻出版署反复组织论证后列入国家“九五”重点图书出版规划项目。这是鼓励，也是鞭策。从今年下半年开始，我们在已取得经验的基础上，《文库》的编纂工作将全面展开。我们有历史唯物主义和辩证唯物主义的思想指导，有甘肃省委和国家民委的领导，有老一辈从事《格萨尔》研究的著名学者和组织领导者的关心支持，有以西北民族学院《格萨尔》研究所为主体组成的一支强有力的编纂队伍。因此，我们有决心有毅力有能力完成《格萨尔文库》的整体工程！

1999年5月18日

前言

王兴先

《格萨尔文库》被列入国家“九五”重点图书出版规划项目之后,我们非常高兴。然而时间紧,任务重,质量要求高,我们编纂者的责任也就更大了。因此,我们对待这项事业的态度是严肃、认真的。为此,我们在认真总结以往规范、翻译工作的基础上,经大家充分讨论和研究又拟出了如下五条规定,要求参与规范、翻译的同志和责编共同遵守:

一、《格萨尔》翻译以“信、达、雅”为总原则。但为了使译品既不损害原作的多学科研究价值,又具有较高的文学色彩,故在翻译手法上可以直译为主,但在无法直译时则可采取意译。最终要使译文通顺达意,平易流畅,符合现代汉语的语法规范。

二、纵观全局,统一故事情节。对于原文中重复的情节、与主题和塑造人物形象无关的插曲,可以剔除;对于缺陷的部分,要依据异本加以补充,并在书后的版本说明一栏中一一作了注明。这项工作,要在研究原文的基础上进行。

三、关于唱词中史诗人物祈请神灵、介绍地方、自报姓名和身份的部分,只保留首次内容,后面重复出现者如无特殊需要均可删去。同样,开首的“阿拉拉毛唱阿拉,……”和结尾的“听懂它是悦耳语……”等句段,也可照此处理。

四、统一专有名词和术语。其中人名、地名和部落名,均音译;马名、武器名、曲调名和神佛名等,以意译为好,有时碰到实在无法意译的名称,也可采取音译的方法。

五、在规范和汉译中,对实难辨懂的古词、方言土语,则可注明,切不可改动或变通,留他人和后来人研究解决。

在这次翻译中,我们规范、对译出近六百条专有名词术语(不包括土族《格萨尔》),在适当的时候将在我们主办的《格萨尔学刊》上发表,不在此赘述。

关于土族《格萨尔》,我在其上册的前言中说过:“分上下两本刊出”。但从目前王永福老人说唱的内容和已录音的磁带数量来看,原先的预估不够准确,故只能在其下册之前增编一本中册。

这本中册共记录了艺人说唱的四十盘磁带,比其上册增加了十五盘。主要内容是描述格萨尔被朗部民众推举为王后一心为解决朗部四方人民有饭吃不挨饿的艰辛

历程。格萨尔王带领他的臣民从求助神灵到自己动手,从求外援到发展自己,从畜牧到农耕,从贫困到富裕。王永福老人唱一段说一段,说说唱唱,艺术地再现了古代土族人民的创业史。现在,我们称它是史诗再不为过。其间有谚语和格言,有神话,也有传说,组成了史诗的乐章。故事中的主人既有人性,也有神性;故事中的主神既有神性,也有人性。但总的趋势是从“神话时代”转向“英雄时代”,非常有趣。

我们的操作方法与上册完全相同,只是鉴于出版经费困难,除保留每个唱段之前的总曲调不动外则把每句唱词之后不同曲调的“记音对译”部分删去,分别用相异的符号代替,从而减少印张。现将代替每个曲调的符号明确如下:

一、△调表示:ja-laŋ-a-la-la-mo-a-laŋ-a-len

ཡ་ ལང་ ཨ་ ལ་ ལ་ མ་ ཨ་ ལང་ ཨ་ ལེན།

呀 朗 阿 拉 拉 毛 阿 朗 阿 来

二、□调表示:saj-a-laŋ-je-la-mo-a-laŋ-a-len

སང་ ཨ་ ལང་ ཡེ་ ལ་ མ་ ཨ་ ལང་ ཨ་ ལེན།

桑 阿 朗 也 拉 毛 阿 朗 阿 来

三、○调表示:ja-laŋ-je-la-mo-a-laŋ-a-len

ཡ་ ལང་ ཡེ་ ལ་ མ་ ཨ་ ལང་ ཨ་ ལེན།

呀 朗 也 拉 毛 阿 朗 阿 来

四、⊕调表示:ja-laŋ-la-mo-la-la-jaŋ-len

ཡ་ ལང་ ལ་ མ་ ལ་ ལ་ ཡང་ ལེན།

呀 朗 拉 毛 拉 拉 羊 来

五、⊖调表示:saj-ja-laŋ-taŋ-la-mo-la-la-taŋ-len-na

སང་ ཡ་ ལང་ དང་ ལ་ མ་ ལ་ ལ་ དང་ ལེན་ ན།

桑 呀 朗 当 拉 毛 拉 拉 当 来 那

六、⊗调表示:saj-la-jaŋ-ni-ja-lo-la-mo-la-jaŋ-ni-ja-lo-len

སང་ ལ་ ཡང་ ནས་ ཡ་ སྐ་ ལ་ མ་ ལ་ ཡང་ ནས་ ཡ་ སྐ་ ལེན།

桑 拉 羊 尼 呀 老 拉 毛 拉 羊 尼 呀 老 来

七、⊕调表示:la-jən-a-la-len

ལ་ ཡིན་ ཨ་ ལ་ ལེན།

拉 音 阿 拉 来

八、⊖调表示:la-a-la-mo-a-laŋ-len

ལ་ ཨ་ ལ་ མ་ ཨ་ ལང་ ལེན།

拉 阿 拉 毛 阿 朗 来

九、⊙调表示:la-jən-a-la-la-mo-la-jən-a-la-len

ལ་ ཡིན་ ཨ་ ལ་ ལ་ མ་ ལ་ ཡིན་ ཨ་ ལ་ ལེན།

拉 音 阿 拉 拉 毛 拉 音 阿 拉 来

十、(a)调表示:ja-laŋ-la-mo-la-jən-a-la-len

ཡ་ ལང་ ལ་ མ་ ལ་ ཡིན་ ཨ་ ལ་ ལེན།

呀 朗 拉 毛 拉 音 阿 拉 来

十一、*调表示:ja laŋ la mo a laŋ jaŋ len

ཡ་ ལང་ ལ་ མ་ ཨ་ ལང་ ཡང་ ལེན།

呀 朗 拉 毛 阿 朗 羊 来

十二: # 调表示: ja - laŋ - a - la - mo - a - laŋ - a - len

ཡ་ ལང་ ཨ་ ལ་ མ་ ཨ་ ལང་ ཨ་ ལེན།

呀 朗 阿 拉 毛 阿 朗 阿 来

《格萨尔文库》第一卷藏族《格萨尔》第二册《降伏四魔》和第三卷土族《格萨尔》中册,即将付梓出版。全国政协副主席阿沛·阿旺晋美的题词,不仅为《文库》大增光彩,而更为重要的是,为我们编纂好《文库》、加强格萨尔学的研究进一步提高了认识,明确了方向,增强了信心。国际著名学者、中国民间文艺学家贾芝同志和原全国《格萨尔》工作领导小组组长王平凡同志切磋琢磨,为《文库》写了序言,要求我们发扬长处,克服不足,精益求精,所言十分中肯。在此,我代表《文库》全体编纂人员谨向诸位领导同志表示衷心感谢!

在这里,我还要特别说明:在《降伏四魔》的部本中,我们分别以甘肃出版的《降魔》、《姜岭》和青海出版的《霍岭》、《门岭》等藏文原本做蓝本,然后参照了其他出版社出版的多种异本进行了精选、规范。为此,我们特向有关的出版社、责编和整理者致以诚挚的谢意!与此同时,年近七旬的王永福老艺人与我们度过了无数个日日夜夜,说唱录制、记音,其间老人的辛劳则是不言而喻的。我们衷心祝愿老人家健康长寿,把还未说唱的土族《格萨尔》能全部说唱录制下来,以实现我对国内外格萨尔学界的友人们的承诺!

1999年5月25日

序

贾芝

—

史诗《格萨尔》和演唱她的民间艺人们，曾是我的不幸的伴侣，我们同时挨过批斗，患难与共；也是我的光荣伴侣，我曾因介绍它的论文在国际讲坛上获得殊荣。《格萨尔王传》堪称中国民族文学璀璨辉煌的王冠。文化大革命后，我是以“抢救”这部草原英雄史诗为大旗促进恢复和发展全国各民族民间文学的深入发掘和科学研究工作的。

1983年，我带了青海民间艺人演唱会上几位形象不同的民间艺人说唱《格萨尔》的录像，到芬兰参加在土尔库召开的“《卡勒瓦拉》与世界史诗国际讨论会”，当时我说《格萨尔》是世界上最长的史诗，且还有民间艺人演唱，受到与会学者的极大重视，报纸、电视都首先在最突出的版面和栏目中作了报道。恰巧最近，劳里·航柯(Lauri Honko)教授从印度寄我一部由他和印度朋友主编的《口头与书面的史诗》论集，其中也有我在代表大会史诗讨论会上的论文《研究史诗的一把金钥匙》，意为研究史诗最好是从对民间艺人的研究开始。既要重视口头说唱，也要重视历史上已有的书面记录；这也是史诗《格萨尔》流传于世和发展的一个特点。

也恰巧是今天，王兴先同志已开始更有计划地在甘肃编辑、出版一套《格萨尔文库》，同时西北民族学院又成立了一个《格萨尔》研究所，专门从事《格萨尔》的整理规范和翻译研究工作。这套《文库》已于1996年9月被中央宣传部出版局和国家新闻出版署反复组织论证后列入国家“九五”重点图书出版规划项目，既包括藏族的《格萨尔》，也包括流传在土族、裕固族、撒拉族、普米族、纳西族、白族等兄弟民族中的《格萨尔》，还要收入《格萨尔》绘画唐卡、曲谱以至有关风物传说。这就会达到广泛地给读者以史诗《格萨尔》丰富多彩的历史全貌。

《格萨尔》因不同的民间艺人演唱而有新的创造；民族、地区不同，又有不同的内容和色彩；例如土族的《格萨尔》，描写的竟是另外一个世界；主角格萨尔王不再是神，而是一心为解决人民群众有饭吃、不挨饿的人世英雄，是远古原始社会时代由群众推

举的一个国王,多么有趣!我们面前好像是一篇美丽的童话,格萨尔王第二次分粮食给众人时,是大鹏、布谷鸟和喜鹊把自己分管藏粮食的玉城的三个门的钥匙交了出来,人们从此有了粮食吃(见《格萨尔文库》第三卷土族《格萨尔》中册)。

土族的《格萨尔》显然自有她的独特的故事内容。

二

1979年2月,我曾在峨眉山主持召开了第一次《格萨尔》工作会议,发动有关省区搜集、出版藏族的《格萨尔王传》和蒙古族《格斯尔的故事》。此后连续三年,每年召开一次座谈会。《格萨尔》的搜集和研究也被中国社会科学院列为国家科研重点项目。

1992年10月,在兰州召开的全国《格萨尔》“八五”规划工作会议上,甘肃省《格萨尔》工作领导小组和西北民族学院共同合作提出了关于编纂《格萨尔文库》系列丛书的计划。王平凡同志应邀出席了这次会议,他事前征求了马学良先生和我的意见,在讲话中再一次强调了峨眉山会议的精神。

王兴先同志根据我在峨眉山会议和王平凡同志在兰州会议发言的精神,他和他的同事们做到了:1、忠实记录,以国际音标记音,如土族《格萨尔》;2、藏文的汉文的都要编辑出版精选、规范本;3、在研究的基础上完成卷本的编选工作。1997年6月,在北京联合召开的全国《格萨尔》总结表彰大会上,西北民族学院《格萨尔》研究所荣获国家四部委(文化部、国家民委、中国文联和中国社科院)授予的“先进集体”称号,王兴先、何天慧、马进武等三同志荣获有“突出贡献的先进个人”称号,所内其他同志也得到表彰。他们都是西北民族学院《格萨尔》研究所编纂《格萨尔文库》的重要成员。由王兴先同志构思策划、编选出版的《文库》,在对《格萨尔》的采录、翻译和编辑方法上,在对社会科学的研究的发展上,更加全面周到,他也为“格萨尔学”作了一个万事俱备,又吹东风的周密计划,我特表示热烈的祝贺!

在工作上,根据以往的经验,我以为一要注重规范化,二是要重视翻译工作。

就工作的规范化而言,《文库》的编辑内容和方法,首先要充分体现科学性。收入的作品,必须是忠于人民群众的口头文学创作。我曾强调要重视来自晋西北民间文学工作者的“科学记录、慎重整理。”整理是不可能没有的,她乃是民间口头文学到书面文学的一道工序;但整理是有限度的,以做到从内容到语言,都忠于民间流传的原作为目的。有的人将“整理”的概念和范围任意扩大,甚至改名“编著”,模糊了之,实则这就不易令人看到人民大众口头创作的原貌和特点了,即使个人文采很好,相比之下,它们仍然是两种作品:一种是民间口头文学的记录,一种是个人的文学创作;利用群众创作进行再创作,自然是可以的,但那就属于个人创作的范围而非民间文学了。《安徒生童话》,在安徒生初期的作品,就是到民间采录的民间童话,以后才产生了他的童话创作。这是我在到丹麦安徒生故居博物馆才了解到的。

我对《格萨尔》的搜集、出版计划方案曾规定为三条:1、先出版不同民间艺人的不同演唱本;先出版藏文、蒙文本,随后出版汉文本;2、编辑出版以前收藏家保存的各种历史上的手抄本及寺院印的版本;3、《格萨尔》作为一个民族的代表作,应有一个统一

的整理本。我们时代的这个整理本，要求是高标准，有权威性的。

王兴先同志在已出版和即将出版的《格萨尔文库》中，已开始进行了以精选一个本子为蓝本采用不同出处的情节加以整理规范。这是一个创举。

1958年，我们在全国民间文学工作者第一次代表大会上制订的十六字工作方针：“全面搜集，重点整理，大力推广，加强研究”，这是一个长远的工作方针，今天仍然是正确的，今天特别需要“全面搜集”，“加强研究”，加上“科学记录，慎重整理”，其科学性的要求就更为清楚了。

采录、搜集民族民间文学遗产和新时代的作品，对发展现代文学艺术创作，对建立社会主义精神文明，自然是重要的，但并非只此而已；由于人民群众的口头文艺是人类社会生活的生动反映，历史步伐的反映，因而她同时又是人类学、社会学、历史学、文化学、心理学、人种学、语言学、民俗学、民族学、工艺学、教育学等各种社会科学共同财富，其作用和功能是多方面的。

关于翻译，对于《格萨尔》的推广宣传，自然也是非常重要而必不可少的。

我曾介绍过严复的“信、达、雅”的翻译原则，历史证明是完全正确的经典之谈。《格萨尔》既是藏族古老的、又深入民间的辉煌之作，又有流传的时代差异，语言的变化，地方方言的不同，今天要把《文库》整理本翻译为汉文加以推广流传，讲究翻译的质量是十分重要的。我以为应讲究文字，通俗易懂而又一丝不苟，忠于原作。这自然是并不容易的，但应是能够做到的。

由于藏文古本在今天的译者是否都能识破，有的字音应怎样读法，必会有念不准或含义难解的状况，这是又一个难关。汉族在不同地区，因方言、方音不同，也还大有能否识字，或读来押韵与否的问题。在藏语也会有类似情况，这就须有一番推敲功夫了。也会有不认识的字或咬不准的音，就只能作为悬案来注明了。总之，翻译为汉语，推行全国以至再译为英文或其它民族、国家的语言、文字，走向世界与不同民族，这也正是我们的历史职责。

不当之处，尚希专家和广大读者指正。

一九九九年四月十六日

目 录

降 魔 篇

- 第 一 章 格萨闭关妖魔劫梅萨
王欲出征珠牡敬迷酒…………… (1)
- 第 二 章 大王临行集会交国事
珠牡深情挽留起口角…………… (11)
- 第 三 章 珠牡痴心跟踪追大王
格萨施计送妻回岭地…………… (25)
- 第 四 章 阿达拉茂指点降魔路
大王途中伏怪收香恩…………… (35)
- 第 五 章 梅萨协力降伏寄魂物
格萨箭射额头杀路赞…………… (49)

降 霍 篇

- 第 一 章 霍尔派遣乌鸦寻王妃
珠牡差人送信报查根…………… (69)
- 第 二 章 白岭勇士议论灾鸟事
大臣丹玛奉命探敌情…………… (78)
- 第 三 章 灾鸟报告白岭真实情
卦师借梦预见未来事…………… (87)
- 第 四 章 丹玛巧装抢劫霍尔马
辛巴尾追被揭天灵盖…………… (94)
- 第 五 章 嘉擦单骑闯营掠敌马
敦旬领兵追赶把命丧…………… (110)
- 第 六 章 超同投敌叛国做内应
霍尔纳奸密谋侵白岭…………… (121)
- 第 七 章 超同挑唆囊俄去劫马

	达萨规劝难留小将心……………	(133)
第八章	囊俄中箭捐躯传美名 嘉擦抱恨沉痛哭胞弟……………	(147)
第九章	三位辛巴血战赛沃山 白帐大王陈兵黄河岸……………	(155)
第十章	霍军偷祭山神未得逞 嘉擦独闯敌营显神威……………	(165)
第十一章	嘉擦动员勇士上战场 唐泽献计筑墙防岭兵……………	(174)
第十二章	超同无耻叛逃投霍尔 聂擦怒斩贡杰赤尊将……………	(187)
第十三章	白帐挥师沙场儿丧命 嘎岱炮击敌营杂钦亡……………	(198)
第十四章	阿努斯潘捐身黄河水 英雄尼奔射死黄帐王……………	(212)
第十五章	天寒结冰岭军撤回城 大军过河霍人占岭地……………	(234)
第十六章	乃琼假扮珠牡骗霍尔 超同暗发密箭告真情……………	(245)
第十七章	嘉擦箭射泰让寄魂铁 珠牡献媚毒酒敬霍王……………	(264)
第十八章	珠牡遣鸟传信格萨尔 雄狮射箭警告白帐王……………	(279)
第十九章	雅山截击四勇士捐躯 霍军突围八王子丧生……………	(299)
第二十章	嘉擦恋战不幸把身献 六雄追寇直抵雅孜城……………	(316)
第二十一章	珠牡二差信使去北方 岭王先遣魔军劫霍尔……………	(338)
第二十二章	珠牡三次送信催王归 大王化身商人会父面……………	(348)
第二十三章	大王归国隐身访民情 内奸超同作恶受惩罚……………	(357)

第二十四章	天念龙神现身做授记 督促大王出征降霍尔…………… (366)
第二十五章	格萨大王独身征霍尔 边寨守敌各个用计破…………… (374)
第二十六章	神变喇嘛赐授邪灌顶 霍尔王臣人人中晦气…………… (390)
第二十七章	大王变鱼堵水淹渔村 白帐王臣口角争是非…………… (409)
第二十八章	阿钦滩上出现不祥兆 大王变作卦师占邪卦…………… (415)
第二十九章	大王巧扮宗巴三兄弟 珠牡详问音信蒙古仰…………… (426)
第三十章	莲花草场幻变经商帐 霍尔河上捕杀寄魂鱼…………… (445)
第三十一章	神变汉童唐聂迷敌人 巧结噶萨曲珍作伴侣…………… (453)
第三十二章	唐聂神工修复金宝座 王宫金顶赛箭被射落…………… (467)
第三十三章	受命唐聂父子造金顶 庆功宴上设计杀歇钦…………… (475)
第三十四章	重铸宝剑唐聂再立功 巧伏魂虎霍尔又折将…………… (482)
第三十五章	神马送信回国调兵将 扎拉率军出征伐霍尔…………… (493)
第三十六章	岭国雄兵攻破雅孜城 白帐大王颈上鞴马鞍…………… (503)
第三十七章	多钦朗波查巴用斧斩 帝角辛巴梅乳牵岭地…………… (512)
第三十八章	雄狮大王凯旋归岭国 神族民众欢乐迎圣驾…………… (517)

降 姜 篇

第 一 章	萨当依梦发兵占盐海
-------	-----------

	岭王调兵遣将忙备战·····	(529)
第 二 章	岭王降旨辛巴召岭地 众将不服辛丹起内讧·····	(540)
第 三 章	岭王点兵出征伐姜国 辛巴用计活捉姜王子·····	(552)
第 四 章	霍尔辛巴单骑闯敌营 姜国小将南吉丢性命·····	(563)
第 五 章	辛巴再闯敌营被活捉 岭军盐海一战获大捷·····	(572)
第 六 章	丹玛路战姜国更噶将 天母授记大王降军令·····	(582)
第 七 章	姜岭两军对阵频冲杀 姜方战败损兵又折将·····	(592)
第 八 章	岭将巴拉扎拉同上阵 姜王白玛擦玛双被斩·····	(606)
第 九 章	姜国重兵欲再入岭地 大臣丹玛出谋献战策·····	(618)
第 十 章	岭军六雄上阵把敌迎 姜兵六将战败皆丧命·····	(626)
第 十 一 章	岭国十路大军战姜兵 姜王曲杰城堡被攻破·····	(640)
第 十 二 章	超同修成红佐猛密咒 岭王降伏姜国寄魂熊·····	(651)
第 十 三 章	天母贡曼婕姆降预言 格萨尔王降伏姜萨当·····	(661)
第 十 四 章	赤兔神马显灵杀希拉 岭军四杰伏击姜逃将·····	(673)
第 十 五 章	陀托三将就擒剝肉泥 岭军攻破玉龙沐浴城·····	(696)

降 门 篇

第 一 章	梵天授记岭军伐门国 虎嘴山前巴拉降魔虎·····	(703)
-------	-----------------------------	-------

第 二 章	门王集会群臣议敌情 喇嘛占卜兵扎南河桥……………	(729)
第 三 章	达茂阻路辛巴刀下死 五雄合围托杰隐身逃……………	(753)
第 四 章	巴拉玉拉两雄闯门营 托郭被斩赤赞做俘虏……………	(767)
第 五 章	门军偷袭丹玛斩赛查 魂山被摧门地显恶兆……………	(783)
第 六 章	唐泽捐躯岭军斩托杰 泰让喇嘛压入黑土崖……………	(802)
第 七 章	门岭激战辛巴捉东迥 岭军攻破四方四城堡……………	(816)
第 八 章	雄狮大王半空降辛尺 七部门国主权交东迥……………	(841)

དཀར་ཆག

བདུད་འདུལ།

- ལེའུ་དང་པོ། དག་འདུལ་མཐུ་ཆེན་སྐྱབ་དུས་ལྷ། །མི་བཟའ་འབྲུམ་སྦྱིད་བདུད་ཀྱིས་འཕྲོག། །
 གེ་སར་སྦྱོབ་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཚེ། །འབྲུག་མོས་འགོག་ཕྱིར་བརྟེན་ཆུ་དྲངས། །.....(865)
- ལེའུ་གཉིས་པ། མིང་གི་མཚོག་དམན་ཀུན་བསྐྱེད་ནས། །རྒྱལ་གཞིས་སྤྲིག་པོ་ཅིས་སྦྱོང་བྱས། །
 འབྲུག་མོས་ཉེ་ཁ་མ་བཏང་བས། །གེ་སར་བཅོན་གྱིས་ཤོར་ཉེ་སོང། །.....(875)
- ལེའུ་གསུམ་པ། རྩ་ལྷན་ན་ཁྲ་ཤོང་མ་བར། །འབྲུག་མོས་གེ་སར་སྐྱ་རྩེས་དེད། །
 རྒྱལ་པོ་བྱ་བྲལ་བར་སྦྱུལ་ནས། །ཐབས་ཀྱིས་འབྲུག་མོ་སྤིང་ལ་བསྐྱལ། །.....(888)
- ལེའུ་བཞི་བ། ཨ་རྟག་རྩ་མོས་ལམ་རྒྱལ་བཤད། །སིང་ཆེན་བདེ་བར་བདུད་ལ་ཐོན། །
 སོར་གདུབ་བསྐྱེད་ནས་བདུད་སྤྱུག་བསྐྱེད། །འཇུ་རེས་བྱས་ནས་ཕྱིར་སྦྱོན་བཀུག། །.....(897)
- ལེའུ་ལྔ་བ། མིང་རྒྱལ་བཤད་པ་མེ་བཟའ་རྫོམ། །གེ་སར་དཔོན་ལ་གྲོགས་བྱས་ནས། །
 བྲ་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་བདུལ་རྩེས་ལྷ། །སྐྱ་བཅོན་དགེ་པོར་ཐོད་མདའ་དྲངས། །.....(911)

རྟོར་འདུལ།

- ལེའུ་དང་པོ། རྟོར་རྩེ་གུར་དཀར་རྒྱལ་པོ་ཡིས། །ཁྲ་ཉ་མངགས་ནས་བཅུན་མོ་བཅལ། །
 འབྲུག་མོས་ནེའུ་རྩུང་ཆེད་མངགས་ནས། །ཁྲ་ཟན་དཔོན་ལ་ལྷ་འཕྲིན་སྤུལ། །.....(931)
- ལེའུ་གཉིས་པ། མིང་སྤེ་ཆེ་རྩུང་ཀུན་འཚོགས་ནས། །བྱ་ཐན་སྦྱོལ་དཔྱད་པ་བཏང། །
 འདན་མས་རྒྱ་ཚའི་བཀའ་ཉན་ནས། །དག་སྤེའི་གནས་རྩལ་རྟོག་དཔྱད་བྱས། །.....(941)
- ལེའུ་གསུམ་པ། བྱ་ཐན་བམེ་པོས་དྲང་གཏམ་གྱིས། །མིང་གི་གནས་རྩལ་ལྷག་པར་བཤད། །
 མོ་མ་དུང་མགོས་མི་ལམ་དུ། །ཤར་བའི་ལྷང་བསྐྱེད་གསལ་བར་བསྐྱགས། །.....(950)
- ལེའུ་བཞི་བ། འདན་མ་ཐབས་ཀྱིས་འཐེང་པོར་བརྒྱས། །རྟོར་གྱི་རྩ་རྒྱ་མང་པོ་དེད། །
 དཔའ་ཆེན་འདན་མས་མདའ་གཅིག་གིས། །མི་ཅུ་ཅེ་ཡི་ལྷན་པོར་བཀོག། །.....(957)
- ལེའུ་ལྔ་བ། ཞལ་ལྷས་རྟོར་སྤེ་བྱིས་མནན། །རྩ་བཟང་ཁྲ་རྒྱ་དགུ་ཅམ་དེད། །
 རྩུང་ཤོམ་འབྲུམ་སྐབ་ར་མདར་ཡོང། །རྒྱ་ཚོས་ཁྲག་གི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །.....(973)
- ལེའུ་དུག་པ། ཁྲོ་སྤང་བཟོང་བྲེལ་མེད་པོ། །རྟོར་ལ་ཐབས་རྩས་བཀོད་འདྲོམས་བྱས། །